

7. Tortera de Can Rodon de l' Hort (Cabreria del Mar, Barcelona): ¿Abecedario o paremia? Grupo de investigación Inizituak



Grupo Inizituak es un grupo multidisciplinar formado por 5 cinco licenciadas en Filología Vasca y ciencias. Llevan 2 años trabajando la lengua ibérica.

Han publicado varias propuestas en la web de Euskeraren Jatorria sobre textos ibéricos entre los que podemos encontrar: *el colgante de plomo del Tossal (Lliria)*, *Kaskaun*, *Tesera de Cuenca*, *Tiger/Tiker/Tikir*, *Piedra de Cruzy*, *Bel y Enguera*.

Para ver la charla en internet:

Grupo de investigación Inizituak

https://youtu.be/IVGP_um8AM0



a) Introducción

Este trabajo pretende presentar una interpretación lingüística del texto escrito en grafía ibérica de la tortera de Can Rodon de L'Hort. Las claves para dicha interpretación se hallan mayormente en las raíces de la lengua vasca; pero, además, a la hora de relacionar esas claves es indispensable atender tanto al conocimiento histórico como antropológico.

Es sabido que todas las lenguas a lo largo del tiempo experimentan cambios en la fonética y en la gramática; no obstante, resulta evidente que los cambios en la semántica van dejando huellas que con la ayuda de la historia y la antropología nos pueden ayudar a reconstruir secuencias con significado.

Uno de los estudios en los que hemos basado este trabajo es el publicado por Joan Ferrer i Jané, Albert Sinner y Alejandro G. Martín Menéndez en "Una tortera amb inscripció ibérica de Can Rodon de L'Hort" (Cabreria de Mar). Según dicha publicación, esta tortera fue hallada cerca de un poblado ibérico ubicado sobre la montaña de Burriac, probable capital de los Layetanos entre los siglos VI y I a. C. A poca distancia de este poblado, al pie de la colina, se ha encontrado un asentamiento romano en el que se han hallado viviendas, talleres y caminos, además de termas

públicas. Es en este asentamiento romano donde fue hallada esta tortera con inscripción ibérica. Como ya explicaremos, si bien resulta difícil una datación exacta del texto dadas las circunstancias del hallazgo, las voces autorizadas lo sitúan entre los siglos II-I a. C.

b) Breve historia de la tortera como instrumento

Es un hecho constatado históricamente que la tortera es un instrumento utilizado para hilar desde tiempo inmemorial. La técnica del hilado que básicamente consiste en torcer fibras vegetales o animales está ampliamente documentada en multitud de documentos gráficos e históricos desde la antigüedad. Según lo publicado en la revista *Antiquity*, en el artículo "New finds of art objects from the Upper Paleolithic site of Zaraysks, Russia", en el yacimiento ruso de Zaraysk se ha encontrado una tortera de marfil de forma cónica cuya datación oscila entre 22.000 - 16.000 años.



Amirkhanov y Lev 2008. - vía Dons Maps.

Además, en la cueva de Dzudzuan (Georgia) se han encontrado fibras de lino enrolladas. Los humanos retorremos fibras de lino desde hace 34.000 años. Estos descubrimientos demuestran que el hilado con fusayola, huso, malacate, tortera... es una técnica utilizada desde el Paleolítico Superior, y no a partir del Neolítico, como se ha considerado hasta recientemente. Aunque no podemos negar que es en este periodo cuando el hilado se convierte en una industria.

c) Fusayolas reseñables con epigrafía de signario ibérico

Parece ser que uno de los husos más antiguos de la península tiene unos 7000 años de antigüedad y ha sido encontrado en el yacimiento neolítico de La Draga, en el lago de Bañolas (Girona).

En la mayoría de los yacimientos arqueológicos neolíticos estudiados en la península se han hallado instrumentos relacionados con la industria textil. Los materiales que se han utilizado para realizar dicho instrumento son muy variados: piedra, hueso, metal, cerámica... La gran mayoría de las torteras encontradas hasta ahora no contienen inscripciones, pero hemos de decir que se han hallado diversas torteras con epigrafía ibérica en más de un lugar, tanto en yacimientos del territorio denominado ibérico, como en yacimientos celtibéricos. Esto es, la tortera de Can Rodon del L'Hort es reseñable sobre todo por la cantidad de signos epigráficos ibéricos, en concreto 28 signos, pero no es la única que cuenta con una cantidad considerable de signos que se podrían interpretar con un significado distinto al antropónimo.

Aquí vemos varios ejemplos de torteras con epigrafía dentro del contexto ibérico, recogidas en la publicación: "Ibèric kastaun: un element característic del lèxic sobre torteres", Joan Ferrer i Jané.



Figura 0. La tortera de Sant Julià de Ramis.

KASBOUMBAN?I: OROIKAOIR

IBÉRIC KASTALAI: UN ELEMENT CARACTERÍSTIC DEL LÈVIC SOBRE FORTSRES
 CYPSELIA 17, 2008, 269-271



Figura 2. La tortera del Gabut (Soses).

KASTAUNBANKURS

Además, existen otras torteras, también con epigrafía, que pertenecen al llamado contexto celtibérico, como son las fusayolas de Arcobriga, siglo III-I a. C (Monreal de Ariza, Zaragoza).



La de Horcajada de la Torre (Cuenca)



cara superior

o, por último, la hallada en la necrópolis de Las Ruedas, en el yacimiento de Pintia (Valladolid).

Patricia de Bernardo - Carlos Saiz Minguez - Fernando Romero Caracivero



Figs. 2 y 3, detalles de la inscripción de la pesayola de la necrópolis de Las Ruedas de Pintia.

Esto es, los yacimientos con epigrafía en torteras con una cantidad reseñable de signos abarcan un amplio territorio de la península: Cataluña, Zaragoza, Teruel, Cuenca, Valladolid...

También se han encontrado pesas de telar con inscripciones en diversos lugares de la geografía peninsular: la pesa de telar de La Guardia de Alcores, la pesa de telar de Azaila o la polémica pesa de telar de Iruña-Veleia, en grafía latina. La mayoría de los expertos ven en estos escritos antropónimos indígenas, algo muy difícil de justificar, puesto que a pesar de que la datación de las pesas sea muy complicada, en su mayor parte pertenecen al período ibérico tardío, es decir entre los siglos III-I a. C, cuando aún la cultura romana difícilmente se habría impuesto. Sería muy difícil de justificar que en esa época la cultura romana hubiera influido tanto como para que los textos en las pesas hiciesen referencia a los antropónimos de los alfareros o al taller donde se cocían, conocida costumbre romana.

Pero sin duda, la pieza más interesante para nuestro estudio es la famosa pesa de telar que se encontró en Zaragoza, en grafía latina, cuyo texto se ha podido interpretar al completo: en la cara A, "Que tejas muchas telas y que encuentres un buen marido", y en la cara B, parece que habla la propia pesa y dice: "¡Aficiónate a las pesas de telar! Hacemos cosas propicias y felices".

Es evidente que la escritura en los instrumentos de tejer no era excepcional. Además, en el caso de esta última pesa, las expresiones parecen frases hechas: consejos para llevar una vida digna; se anima a la mujer a tejer para ser feliz y llevar una buena vida.

Sabemos que tejer ha sido una labor primordial desde la antigüedad, y también conocemos su importancia social. Tanto en contexto rural como industrial, las hilanderas se juntaban para hilar. Un ejemplo de ello son los filandones, que eran reuniones nocturnas de mujeres para hilar la lana o el lino. Eran habituales por todo el territorio peninsular y son innumerables los refranes, coplas o canciones recogidas en escritos relacionados con el trabajo de las hilanderas. Es un hecho constatado que dichas reuniones eran medio de transmisión cultural: servían para transmitir conocimientos, proverbios, refranes, canciones, juegos... Todo ello conllevaba relaciones sociales entre miembros de la comunidad.

De ahí, que nos preguntemos: ¿Por qué escribían en pesas y en torteras en como la que nos ocupa?, ¿Qué querían transmitir? Atendiendo a los datos que hemos señalado, lo lógico sería pensar que utilizaran estos soportes para escribir frases relacionadas con el buen hacer del hilado o refranes y proverbios que animasen a la hilandera.

En este sentido, nos llama la atención que la mayoría de las piezas citadas están datadas entre los siglos III a. C al I d. C. Es posible que sean reflejo de una sociedad en la que la lectura y escritura estaban más extendidas de lo que pensamos. No parece muy verosímil que la persona que utilizara la pesa o la tortera no pudiese leer su contenido. Teniendo en cuenta que, según parece, la labor de hilar ha estado adscrita a la mujer, los escritos en piezas destinadas a dicha

labor nos hacen pensar que las mujeres podían estar alfabetizadas, un dato interesante para poder estudiar la cultura prerromana desde otro punto de vista.

En el caso de la tortera que nos ocupa, planteamos la hipótesis de que el texto refleja una paremia, frase hecha o proverbio referente a la labor del hilad.

d) Contextualización

En el yacimiento de Can Rodon de L'Hort se encuentra en 1881 un conjunto de tumbas ibéricas del siglo IV-III a. C. Prosigue el estudio de la zona en 1968 y se encuentran algunas tumbas más. Pero al proseguir las excavaciones se encuentran restos más tardíos que la necrópolis. En las posteriores excavaciones se encuentra una superficie urbanizada de la época de la tardo-república itálica. La cronología del asentamiento romano de Can Rodon de L'Hort se estima que va desde la mitad del siglo II a. C, hasta el primer cuarto de siglo I a. C. Este asentamiento hay que considerarlo como un asentamiento único y de origen romano fundado para el control administrativo del territorio layetano ibérico. Por el análisis de los hallazgos numismáticos, probablemente es el lugar donde se encuentra la ceca ibérica de ILTURO o ILDURO entre los siglos II a I a. C.

Por los estratos analizados, se puede decir que, en este mismo lugar, en la época tardo republicana, se han encontrado restos de actividad metalúrgica, supuestamente hasta la fase final del yacimiento romano (90-80 a. C.); posteriormente, cambió su actividad y pasó a ser una *figlinae* o taller de alfareros. En este lugar de alfareros se han encontrado restos de un centro productor de cerámica en el que se producían ánforas, platos finos, cerámica común, tinajas y material de construcción. Al parecer, mantuvo su actividad durante el siglo I d. C. y principios del siguiente. Es aquí donde se encuentra la tortera, que se utilizó como material de relleno de obra que se realizó para nivelar una estancia de la alfarería. Se encontró en el extremo norte del solar en cuestión, en la sección UE 1178, separada por más de dos metros de grosor de arena aluvial de los restos republicanos. Según lo publicado en "Una tortera amb inscripció ibérica e Can Rodon de L'Hort" (Cabrera de Mar) debido a las circunstancias de su descubrimiento podría ser más antigua que el estrato donde fue hallada, es decir, anterior al I. a.C. Es interesante añadir la información publicada en "Las monedas de la excavación (2006-2020) en "Can Rodon de L'Hort" (Cabrera del Mar, Barcelona), Alejandro G Sinner y Carlos Marti Garcia. Dicha publicación es un estudio sobre las monedas que aparecen entre otros sectores en el mismo sector UE 1178 en el que aparece la tortera en cuestión. Es muy interesante una de las conclusiones que publican en dicho estudio:" Según los datos que ofrecen los hallazgos monetarios, en este yacimiento, en ningún caso las monedas "ibéricas" pueden considerarse como residuales, incluso en contexto del siglo I d. C."

De manera que, al parecer las monedas ibéricas se seguían utilizando incluso cuando el imperio romano ejercía su pleno poder en la zona. Esto demuestra que la cultura ibérica todavía estaba viva. Otra muestra de que la cultura ibérica seguía viva son los hallazgos publicados en el artículo de Palaeohispánica (2018) "Novedades epigráficas de ILDURO (Cabrera del Mar, Barcelona), Alejandro G. Sinner y Joan Ferrer i Jane. En él se concluye que la epigrafía ibérica que aparece en la cerámica sirve para documentar el uso de dicha escritura durante los siglos II-I a. C. Y lo más interesante es que en este yacimiento, hasta el momento, se ha constatado la ausencia de epigrafía latina. Aún más, según estos investigadores, se mantuvo el uso de la lengua ibérica hasta la primera mitad del siglo I. a. C, aunque este poblado se encontrara integrado en las rutas comerciales y modo de vida romano.

e) Previos a la interpretación

Antes de centrarnos en las claves de nuestra interpretación, como ya venimos diciendo en trabajos anteriores, nos parece pertinente mencionar una propuesta de lectura de una serie de signos del alfabeto íbero, que merecen consideración aparte: los signos que se corresponden con

consonantes líquidas, tanto laterales como vibrantes, y con consonantes nasales y con sibilantes en todas sus variantes, los leemos seguidos de la vocal **e**. Esto no es una casualidad, porque lo venimos haciendo así en muchos textos a los que hemos podido dar sentido desde el euskara. Decimos que no es casualidad, pero coincide que son las grafías íberas a las que no se les atribuye la lectura silábica.

Por otra parte, hemos barajado la posibilidad de que podría ser que el código escrito y el oral no se correspondieran totalmente; es muy posible que abreviaran al escribir dado que los soportes que utilizaban para ello conllevaban dificultades de espacio o de ejecución. En este caso, teniendo en cuenta que nuestra propuesta de lectura es una frase hecha, es de suponer que el estilo sea abreviado y pragmático, el mismo que ha perdurado en el tiempo en textos de esta naturaleza: coplas, proverbios, refranes, frases hechas...

f) Algunas consideraciones sobre la epigrafía

La inscripción consta de dos partes. En la parte superior tiene 16 signos y en la inferior 12 signos. El texto de la parte inferior está realizado de forma inversa al de la parte superior. Ambos textos son circulares y es necesario buscar evidencias para justificar el punto de partida del texto. Hemos consultado trabajos previos al respecto de esta inscripción y hemos visto que se plantean dudas a la hora de establecer el punto inicial tanto en la parte superior, como inferior, así como en la lectura de uno de los símbolos.

Nuestra propuesta para el punto inicial de la parte superior es una de las que barajan los estudiosos del tema:

bosekoL?ñkutukirbitatikouke

Como se puede observar en el escrito los signos KE y BO aparecen pegados, como si hubieran planificado mal el espacio. Es por lo que nos decantamos por dicho inicio.

En la parte inferior no se encuentra ninguna evidencia clara para considerar el inicio, pero hemos apostado por el punto de inicio que da sentido y continuidad a la frase.

borbiokoukutakiturs

En cuanto al símbolo que ha presentado dudas de lectura, nos decantamos por leer como una L. Aunque tenga una pequeña prolongación innecesaria debido probablemente a problemas de espacio e inclinación su apariencia se asemeja claramente a una L de grafía ibérica. Además, no es el único símbolo que está escrito con la misma inclinación, justamente en el símbolo que le precede, KO, se observa la misma inclinación en su parte superior. Pero, además, dicha KO también cuenta con una prolongación superior. Todo ello nos reafirma en la lectura de dicho símbolo como L.

LECTURA Y SEGMENTACIÓN DE LA PARTE SUPERIOR



BOSEKOL KUTUKI BITATIKOUKE

Propuesta de segmentación de la parte superior:

BOSEKO L KUTU KI BI TATI KO UKE

Propuesta de lectura de la parte superior:

BOSEKO LEÑ KUTU KIRRE BI TATI KO UKE

g) Análisis lingüístico de la parte superior

Comenzamos con el análisis lingüístico basándonos en la evidente correspondencia semántica entre los segmentos propuestos y palabras del euskara que se pueden identificar en los diversos diccionarios. Antes de nada, hemos de aclarar que nuestro idioma cuenta con una gran cantidad de variantes dialectales. Dichas variantes son la clave tanto para constatar la evolución y diversidad de las raíces lingüísticas dentro del euskara, como para relacionarlas con los escritos de la llamada lengua ibérica. Muchas de esas variantes están recogidas en el diccionario Orotariko Euskal Hiztegia (OEH). En nuestro estudio, dicho diccionario es un instrumento básico, puesto que prácticamente todos los segmentos que hemos propuesto se recogen en este diccionario sin alteración alguna.

BOSEKO

En el OEH aparecen recogidas las variantes BOSTEKO; BORTZEKO con el significado de MANO en su primera acepción. También tiene el significado de: *grupo de cinco; el cinco; billete de veinticinco pesetas*.

Es evidente su relación con el número CINCO. En euskara el número cinco se dice *bost*. Se encuentran recogidas las variantes dialectales: BORTZ, BORZ y **BOS**.

En el trabajo “El sistema de numerales ibéricos: avance en su conocimiento” de Joan Ferrer i Jané, se constata la relación existente entre los numerales llamados ibéricos y los vascos. En el citado artículo, el autor manifiesta que “BOS puede encajar como una alternativa a BORS”.

Con lo cual, BOSEKO correspondería a BOSTEKO: MANO. Teniendo en cuenta que está escrito en una tortera, es probable que haga referencia a los dedos de la mano, puesto que son parte indispensable para hilar. En euskara se utiliza la expresión BOSTEKOA EMAN: DAR LOS CINCO; y en español también se utiliza la expresión *choca esos cinco*.

L

Como hemos explicado anteriormente la lectura que proponemos de este segmento es LEÑ, variante dialectal de la palabra LEGUN.

Las variantes recogidas en el OEH son: LEGUN; LEIN; LEÑ.

Su significado en español es: LISO; SUAVE; DELICADO; DULCE; AFECTUOSO.

Aparecen también recogidas las expresiones AHO-LEUN (boca fina); BISAI-LEUN (cara fina).

Es por lo que pensamos que en este caso L : LEÑ hace referencia a una cualidad de la mano, de los dedos de la hilandera. BOSEKO LEÑ lo interpretamos como MANOS FINAS.

KUTU

KUTU aparece recogido en el OEH como una variante de KOTOI.

Las variantes recogidas en dicho diccionario son: KOTOIN; KOTO; **KUTU**; KUTUÑ; KOTOIN.

El significado de dicha palabra es: PLANTA TEXTIL: algodón, lino...

Por lo que parece, en este caso, KUTU podría estar relacionado **con una fibra textil**.

Hay quien dice que la palabra *algodón* procede del árabe *Al-kutun*, pero no todos los investigadores opinan lo mismo. La planta del algodón era conocida desde la antigüedad tanto en Persia, en Babilonia, en Grecia, así como en Egipto. Parece que su nombre remonta al asirio babilónico KITINNU o KIDINNU, “**lino**” y está a su vez emparentado con el acadio KITITU que se interpreta como “calidad de lana”.

De esta manera, vemos que la raíz KUTU, según el idioma, hace referencia tanto al algodón, como al lino o a la lana. Se puede identificar la misma raíz para más de una fibra textil.

Según fuentes históricas, en la península ibérica, más concretamente en la zona mediterránea catalana, existía una importante industria de lino, con la que manufacturaban velas de gran calidad. Es por lo que nos inclinamos a relacionar **KUTU** con **LINO**. Además, el significado del siguiente segmento nos avala esta teoría.

KI

La lectura que proponemos es KIRRE. En el OEH aparece recogida la palabra KIRRU con la variante KERRU. Su significado es CERRO; COPO; ESTOPA. También hace referencia a la parte más fina del lino. En euskara existe además la variante TXERRA, para decir copo de lino.

Es por lo que lo interpretamos con el mismo significado de la palabra CERRO del español recogido en la RAE como: manojos de lino o cáñamo, después de rastrillado y limpio. A pesar de las opiniones academicistas, que proponen que CERRO procede del latín CIRRUS, pensamos que esa etimología es revisable, teniendo en cuenta que la palabra está relacionada con una labor que se realizaba antes del periodo Neolítico. Podría plantearse que el latín tomara la palabra de otra lengua o lenguas ya existentes en la cuenca mediterránea.

Así, en la secuencia KUTU KI CERRO DE LINO tendríamos dos palabras que pertenecen a la industria textil y que además están totalmente relacionadas con el objeto en el que se encuentran escritos, es decir, con la TORTERA.

BI

Ya hemos hecho referencia anteriormente a la relación existente entre los numerales del euskara y los ibéricos. Según la publicación citada anteriormente al respecto de los numerales, en los escritos ibéricos aparece el numeral BI o BIN. Es decir, estaría relacionado con el BI del euskara (DOS en español).

Aquí nos encontramos otra vez en confrontación con las teorías latinistas, puesto que según ellas el prefijo BI procede de BIS. Sin embargo, es una etimología que se debería replantear dado que en el ibérico aparece como numeral en textos anteriores a la invasión romana.

TATI KO

Pensamos que en este segmento consta de la palabra TATI y el sufijo –KO. El sufijo –KO, en este caso, con significado *por cada, por*.

TATI

En el OEH se encuentra recogida la palabra TATI con las siguientes variantes: TATIN; TATO, TATA; TTATTI. Todos sus significados están relacionados con una acción que se detiene: ofrecer y no dar; aparecer y desaparecer; catar y pulsar. Esto es, detener, partir o dividir una acción. Es por lo que lo podríamos relacionar con ZATI, que tiene el mismo significado: fragmento, porción, parte, pedazo, trozo. Como vemos, en el OEH se encuentra recogida tanto TATI como TTATTI. Las tres variantes estarían relacionadas fonéticamente **TATI**; **TTATTI**; **ZATI**; (**SATI**; **XATI**).

Prueba de ello es que, en euskara es muy común la alternancia entre la T y la TX (*talo /txalo/ttalo*); la TX y Z o X (*txatal, zatal*). También encontramos alternancias entre la T y la Z (*turrusta; zurrusta*)

Es decir, tanto TATI como ZATI están relacionadas con la partición o división de una acción en el tiempo o en el espacio. No debemos olvidar que en la lengua vasca el tiempo y el espacio son conceptos expresados con el mismo caso en la declinación.

Curiosamente, también ha perdurado en español ZATI KO: pedazo de pan.

Por otra parte, en la fusayola de arcilla de Arcobriga (Zaragoza), expuesta en el museo MAN, se encuentra recogida la siguiente secuencia en su parte superior: SATIKALINSU. Pensamos que en ese caso aparece el segmento SATIKA y que su significado también estaría relacionado con partir la acción, el tiempo o el espacio: a pedazos, a trozos...

Atendiendo al significado dado a los segmentos ya expuestos, la lectura que proponemos es:

IBÉRICO: BOSEKO L KUTU KI BI TATI KO

EUSKARA: BOSEKO LEÑ KUTU KIRRE BI TATI KO (ZATI KO):

ESPAÑOL: La mano fina por cada dos catas y pulsiones o husadas de cerro de lino

¿Cómo podríamos interpretar en este caso esta secuenciación de segmentos? Es evidente que su significado está relacionado con la labor del hilado, pero su interpretación podría variar según el sentido que le demos a TATI KO.

Si lo interpretamos en relación a la acción de CATAR y PULSAR (atendiendo a su significado en la RAE: CATAR significa guardar o tener y PULSAR significa tocar una cosa con las yemas presionando de forma suave), TATI haría referencia a la acción de hilar. La hilandera para poder hilar debe de catar y pulsar el hilo. Parece que estuviera hablando de la forma de hilar. En este caso BI TATI KO tendría la lectura de: por cada dos veces que cata y pulsa (asidas) el cerro de lino.

Pero, también podría referirse a la HUSADA: porción de lino, lana o estambre que, ya hilada, cabe en el huso. En ese caso la lectura de BI TATI KO sería: por cada dos husadas. Y estaríamos hablando de ZATI KO como medida o cantidad de hilo que cabe en un huso.

Es muy complicado inclinarse por una u otra lectura. Para ello, deberemos continuar analizando los siguientes segmentos.

UKE

Este segmento podría corresponder a una raíz que se extiende en más de una forma verbal con significados diferentes, pero relacionados entre sí.

Por un lado, podría estar relacionado con el verbo UKE(TU): UKAN, con el significado de TENER: mantener asido algo, sostener.

El verbo UKAN es uno de los verbos más primarios de la lengua vasca; es así que tiene un montón de variantes dialectales y también se usa como verbo auxiliar, no sólo como infinitivo.

Tampoco estaría lejos de UKITU que significa TOCAR, MANOSEAR, PALPAR. Sus variantes dialectales son: UKETU, UKUTU, IKETU, EKUTU... Ni la una ni la otra resultan opciones problemáticas para interpretar el segmento dentro del contexto que entendemos.

Por otro lado, encontramos que en IGEZTU/IJEZTU/IJETZI, verbo que significa hilar el lino o la lana y laminar el hierro, la raíz IGE tampoco dista fonéticamente demasiado de UKE.

IBÉRICO: BOSEKO L KUTU KI BI TATI KO UKE

EUSKARA: BOSEKO LEÑ KUTU KIRRE BI TATI KO (ZATI KO) UKE(TU):

ESPAÑOL: La mano fina por cada dos asidas o husadas de cerro de lino tiene (toca o hila)

LECTURA Y SEGMENTACIÓN DE LA PARTE SUPERIOR



BORBIOKOUKUTAKITU S

h) Propuesta de segmentación de la parte inferior:

BOR BI OKOU KUTAKI TU S

Propuesta de lectura de la parte inferior:

BORRE BI OKOU KUTAKI TURREZ

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA PARTE INFERIOR

BOR(RE): BORRE

En primer lugar, señalar que para justificar la lectura de la vibrante simple como doble, nos basamos en la alternancia entre ambas en palabras del léxico más común en euskara: *guraso/burraso* (padres); *marubi/marrubi* (fresa); *koropilatu/korropilatu* (nudo)...

En su significado, consideramos una evidente relación con **BORRO**, **-RRA**, atendiendo a **los campos semánticos** que trazan tanto en español como en euskara. Veamos lo que versa en la RAE:

- 1.- **Cordero** que pasa de un año y no llega a dos.
- 2.- Cierta tributo sobre el **ganado lanar**, semejante al tributo de borra.
- 3.- **Parte más grosera o corta de la lana.**
- 4.- **Pelo de cabra** de que se rellenan las pelotas, cojines y otras cosas.
- 5.- **Pelo** que el tundidor saca del paño con la tijera.
- 6.- **Pelusa** que sale de la cápsula del algodón.
- 7.- **Pelusa** polvorienta que se forma y reúne en los bolsillos, entre los muebles y sobre las alfombras cuando se retarda la limpieza de ellos.

En el OEH, por otra parte, según las variantes dialectales:

BORRO

1. **Pequeñito, casi enano**
2. **Persona o animal que crece tarde.**
3. **Carnero de un año**, principalmente de lucha"
4. **Oveja de raza merina.**

Es evidente que BORRO hace referencia en las dos lenguas al **ganado lanar o a la lana**.

BORRA: BURRA: pelusa de lienzo

BORRA A: pedazo de tela de LANA o algodón, con que se envuelve a los niños.

Pero, más interesante aún, nos parece esta palabra, con todas sus variantes:

BURKUILA; BURKILA, MURKUILA; URKILA; URKIL...: **Rueca para hilar lana."Burquilla, palo donde se pone la lana que ha de hilarse (Roncal)".**

Es evidente que en **bur-kuila** hay dos raíces: **BUR** y **KILO**.

- **BUR: BOR(RE): LANA**

- **KILO:kuillo; kulo; kulu; kukulle: RUECA.**

De modo que no encontramos razón para no leer **BOR (RE)** como **LANA**. En la RAE plantean la etimología de **Borro, -rra** del latín tardío **burra**, "lana grosera", pero creemos que en todo caso

esta palabra del sustrato habría permanecido sin ceder ante la que habría sido su correspondiente en latín: *lana*.

BI: este segmento corresponde claramente al numeral **DOS**.

OKOU

Lo relacionamos con la palabra **OKO** del euskara, que a su vez está relacionada con las palabras *molko*, *mulko*, *alko*: RACIMO

MOLKO (murko, morko, burko, mordo, golko) también tiene como variante **MULTZO**: pegujón de lana, entre otros significados. Hay una frase recogida en el OEH: “*Amulu edo kirrua goruban biribilduba ijezten edo iruten [dabee] MOLTSOti ari meia egiteko*”; “hilan el cerro o la estopa de la rueca para producir un RACIMO de hilo fino”.

En este caso RACIMO hace referencia a la cantidad de lana que cabe en un HUSO. Esto es, a la HUSADA, pero en nuestro caso, de LANA.

La palabra RACIMO está relacionada también, en su significado con la palabra MAZORCA: porción de lino o lana ya hilada y recogida del huso.

Además, según el Diccionario Etimológico de Corominas, la palabra COPA (COPO), en su significado más antiguo, es la fracción de LANA que se hila de una vez: contenido de una rueca.

De modo que, si atendemos al contexto que estamos barajando, el significado de OKO tiene clara relación con COPO.

Así, la lectura propuesta para esta primera parte inferior, BOR(RE) BI OKOU, sería: DOS COPOS DE LANA.

KUTAKI:

En este segmento apreciamos dos componentes: la palabra KUTA, y el sufijo -KI.

-KI

Indica entre otras acepciones, materia, cosa o derivado de. En este caso, indicaría materia de KUTA.

KUTA

KUTA lo relacionamos con COTA del español. Entre sus significados está el de *vestiduras de protección militar* o el de *simples ropajes*.

En euskara, KOTA tiene varios significados: *cota de malla*; *saya exterior*. En su variante KOTTA: *pequeña saya interior*.

Según la RAE, COTA procede del franco *KOTTA con el significado *pañó basto de lana*. Además, KUTTE en alemán significa *sotana o hábito*.

Es decir, a nuestro entender KUTAKI significa: *material de tejido de saya o cota*. Es decir, el sufijo KI le daría el carácter de materia prima con lo que después se tejería la cota o saya interior o exterior.

TU S.

Nuestra lectura es TURR(E)Z.

Pensamos que TUR podría ser una raíz relacionada con las palabras TORSIÓN, TORCER, TORTERA, RETORCER, TORBELLINO, del español; TURTERA, TORTELL del catalán; TORTZEL (tortera), BIGURTU (*buhurtu, biurtu, beurtu, murtu, muurtu*) del euskara, todas ellas con el significado de TORCER, RETORCER.

También contamos con la palabra ESKUBITOR, ESKUBUTUR: MUÑECA de la MANO; HANKABITOR: TOBILLO. La muñeca y el tobillo son articulaciones que facilitan la torsión de la mano y del pie.

Es por lo que pensamos que TUR, está relacionado con TORCER o RETORCER.

Por otro lado, en cuanto a la forma TURREZ, la asociamos con el gerundio, RETORCIENDO. El sufijo –eZ es marca de declinación para el caso instrumental y con la raíz verbal es marca de gerundio.

Nuestra propuesta para la parte inferior es:

BORRE BI OKOU KUTAKI TURREZ: DOS COPOS DE LANA, RETORCIENDO EL MATERIAL DE COTA.

Como podemos observar, esta segunda parte va en concordancia con la primera.

i) Ibérico parte superior e inferior

BOSEKO L KUTU KI BI TATI KO UKE / BOR BI OKOU KUTAKI TU S

Propuesta de lectura de la parte superior e inferior:

BOSEKO LEÑ KUTU KIRRE BI TATI KO UKE/ BORRE BI OKOU KUTAKI TURREZ

EUSKARA:

BOSTEKO LEÑ KUTU KIRRU BI TATI KO (ZATI KO) UKE(TU)/ BORRA BI OKO KOTAKI TURREZ

ESPAÑOL: La mano fina por cada dos asidas o husadas de cerro de lino tiene (toca, hila) /dos copos de lana, retorciendo el material de cota.

INTERPRETACIÓN DE LA LECTURA

La información de la parte superior y de la parte inferior son complementarias y pertenecen al mismo contexto: es una hermosa paremia. Es un enunciado breve, sentencioso e ingenioso para transmitir un mensaje de elogio a la pericia de las hilanderas.

j) Consideraciones finales

1.- Como ya hemos señalado, por una parte, hemos utilizado datos históricos, antropológicos y lingüísticos publicados por investigadores de renombre en el tema ibérico para contextualizar nuestro análisis. Por otro lado, hemos trabajado nuestra propuesta de lectura desde la lengua vasca sin forzar la interpretación de cada segmento: las claves semánticas de cada uno de los segmentos trazados nos han permitido identificarlos y relacionarlos entre sí. Así, se han podido identificar bastantes raíces de palabras relacionadas con el hilado: BOSEKO, KUTU; KIRR (E); BOR(RA); OKO(U); KOTA. Sería demasiada casualidad que todos esos datos convinieran en esta interpretación, basada en claves semánticas del euskara. En este sentido, hay que señalar que nuestro instrumento de trabajo más importante es el Orotariko Euskal Hiztegia (OEH), que recoge con todo rigor la mayoría de las palabras escritas en lengua vasca con todas sus variantes dialectales.

A partir de los datos que hemos recogido tanto en este estudio como en otros, nos atrevemos a manifestar que se aprecia cierta relación entre el euskara y la llamada lengua ibérica, sobre todo en la semántica, aunque morfológicamente diste mucho de los esquemas actuales del euskara. No obstante, aunque sea una tesis en la que hay que ahondar más, tenemos que tener en cuenta que dichas raíces también se encuentran recogidas en lenguas romances; es decir, se podría pensar que existe un sustrato en común, que no se corresponde al latín.

Como ya hemos explicado anteriormente, el contexto arqueológico que rodea a la tortera ratifica el uso de la escritura y la lengua ibérica incluso siglo y medio después de la llegada del ejército romano a la zona. Esto es, los segmentos recogidos en esta tortera son anteriores a la influencia del latín en la península; sin embargo, eso no quiere decir que el latín no utilizara dichas raíces. Teniendo en cuenta que la labor del hilado se realiza desde el Paleolítico Superior y, a juzgar por la abundancia de instrumentos relacionados con el hilado encontrados en contextos Neolíticos, es evidente que dichas raíces pertenecen a una lengua anterior al latín. Sin duda, para dar más luz a esta hipótesis, es necesario analizar el sustrato común que existe entre las lenguas antiguas: euskara, acadio, arameo, griego antiguo, hebreo...

2.- Un dato que relaciona la lengua ibérica con el euskara de forma incuestionable son los numerales. En este texto se encuentran dos de ellos: BI y BOS. Identificar el segmento BOSEKO como punto de partida ha sido clave para segmentar el texto. “El sistema de numerales ibéricos: avance en su conocimiento” de Joan Ferrer i Jané es el estudio de referencia para identificar los numerales y asegurar ciertos segmentos.

Por nuestra parte, basándonos en este texto, nos atrevemos a comparar los sintagmas KUTU KIRRU BI ZATIKO y BORRE BI OKO que expresan medidas con sintagmas semejantes que aún hoy utilizamos en euskara. Por ejemplo, para expresar que “por cada taza de arroz”, echamos “dos vasos de agua”, decimos KATILUKADA BAT ARROZEKO, BASOKADA BI UR. Aunque el numeral BI cambie de lugar nos ha resultado fácil reconocer el sintagma, más aun teniendo en cuenta que el numeral BI cambia de lugar según la variante dialectal.

3.- Es evidente que una de las mayores dificultades que entraña la interpretación del ibérico es su segmentación. Después de un pequeño recorrido en esta materia, creemos, por una parte, que una misma secuencia no siempre aseguraría una misma segmentación, y menos en una lengua en la que intuimos que la economía del lenguaje se reflejaría en los escritos, dada la dificultad que planteaban los soportes; y, por otro lado, observamos que los estudiosos de la lengua ibérica hacen corresponder siempre el mismo significado a una misma secuencia. Además, una vez identificada una secuencia en varios textos, no dan cabida a otra forma de segmentación. Esto es precisamente lo que ha sucedido hasta el momento en las investigaciones relativas a este escrito. La cuestión es que la secuencia KUTU(R) se ha encontrado en más de un escrito en diferentes materiales y contextos, y por esa razón consideran que no tiene por qué estar vinculada a la labor que representa la tortera. Además, la secuencia **KUTUKIRBITATIKO** hallada en contexto rupestre, más concretamente en el abrigo de L'Esquirol, es concluyente, en su opinión, para desvincular el texto de la labor del hilado y considerarlo un abecedario.

A ese respecto, nos hacemos la siguiente pregunta: ¿Hay alguna razón para determinar el tipo de texto que constituye la secuencia enclavada en dicho abrigo?

Intentando buscar respuestas, nos fijamos en los posibles significados de la palabra *paremia*. Según los investigadores de la paremiología, se le atribuye más de un significado. Nos resulta sumamente interesante el que lo define como “relatos que acompañan el camino”, tanto que, si una *paremia* estaba vinculada a los dichos más populares o elementos de la cultura que se compartían en los caminos, sin lugar a dudas se amplía el campo de interpretación de textos como el del abrigo de L'Esquirol. Según fuentes clásicas griegas, “...cuantas cosas hallaban que fueran de utilidad común, las inscribían en los caminos frecuentados por la gente, con la intención de que la mayoría se aprovechara de su utilidad. Así precisamente dicen que se conocieron las máximas de los sabios y los consejos pitagóricos”. Por lo tanto, sería necesario estudiar ampliamente el texto al completo barajando más posibilidades que la de un abecedario al uso.

Por otro lado, en opinión del lexicógrafo griego Giorgos Babiniotis (1998), *paremia* significa: *junto a/durante, el canto/poema/recitado*; es decir, era algo que integraba el canto, parte de su letra, parte de un poema cantado o recitado. En el caso del texto de la tortera, algo así encajaría

perfectamente con su contexto, es decir, con una actividad laboral y también muy social. Pensamos que no nos confundiríamos demasiado imaginándonos a las hilanderas trabajando y charlando o cantando a la vez; o incluso bromeando con las/los que se reunían en torno a aquella labor.

Desde nuestro punto de vista, este escrito podría ser tanto un refrán o paremia, como parte de una canción popular. Su interpretación literal habla de la pericia de una buena hilandera, de manos finas, que es capaz de hilar dos tipos de fibras, y además, retorcerlas para elaborar una hebra de cuatro cabos, que se utilizaría para tejer la cota. Es evidente que una hebra de cuatro cabos produciría una tela resistente. Podría tratarse de un tejido necesario para la protección del cuerpo en las batallas: una especie de linotorax. Tampoco hay que descartar, por el sentido, que se tratara de un hilo que se utilizase para tejer sayas interiores o exteriores. Sabemos por fuentes bíblicas de la existencia de hilo de lana y lino entremezclados. Curiosamente la ley milenaria de Shaatnez prohíbe a los judíos utilizar prendas de vestir con atuendos hechos de lino y lana. Esta prohibición se encuentra en el Deuteronomio 22.11 y en Levítico 19:19.; se refiere a la lana de oveja o cordero en concreto, no a otro tipo de lana: camello, angora, alpaca... Ello evidencia la existencia de ese tipo de mezcla de materiales desde la antigüedad.

En resumen, se trata de una antigua labor que estaría integrada en la comunidad y bien valorada en la cultura de la época, de tal modo que un elemento de manifestación cultural de la naturaleza de un refrán, paremia o canción podría formar parte de la expresión popular. Es así que no estaría fuera de lugar en cualquier otro contexto: rupestre, cerámica...

3.- Las labores como parte importante de la vida de los individuos han dejado huella en todas las lenguas y culturas. Muestra de ello, el caso de esta tortera: el objeto de labor ha sido soporte de una expresión escrita; sin embargo, eso podía no ser tan extraño, si no fuera porque hilar ha sido siempre una labor vinculada a la mujer. Esto nos hace pensar que la destinataria del objeto pudiera leer e interpretar el mensaje escrito. Creemos que es una hipótesis a la que habría que añadir más datos, pero no hay que menospreciar la cantidad de objetos con epigrafía vinculados al trabajo textil, que han aparecido en los diversos yacimientos de época ibérica. Tal vez en aquella cultura la mujer tenía conocimientos que en épocas posteriores no se le han adscrito como naturales.

4.- En definitiva, se trata de un tipo de texto que se corresponde a una manifestación popular, ya sea como parte de una canción, o copla, o simplemente un refrán o una sentencia. Si bien, como ya hemos señalado, una paremia podría ser meramente instructiva, en este caso se le podría añadir un segundo significado: la mano fina de la hilandera capaz de hilar retorciendo cuatro cabos, sería también hábil en el arte amatorio. Perviven infinidad de ejemplos en los que más allá de su sentido literal se oculta también una gran perspicacia en su sentido profundo. He aquí una pequeña muestra: "Hilandera de rueca, ábreme la puerta", "Hilandera de rueca, ábreme; haré te la hueca", "Las manos en la rueca, y los ojos en la puerta", "La buena hilandera de madrugada prepara su tela" ...

Por último, no concluiremos sin mencionar a la princesa Ariadna, quien por amor ayudó a Teseo a derrotar al Minotauro, dándole un ovillo de hilo para que atara uno de sus extremos a la puerta del laberinto. Y, con ella, queremos recordar con admiración a todas las mujeres que han hilado siempre tan fino; no es extraño que hayan sido fuente de inspiración para grandes artistas.

k) Bibliografía

- FERRER I JANÉ. J, G. SINER. A, G. MARTIN MENENDEZ. A. (2011): *Una tortera amb inscripció ibèric de Can Rodon de l'Hort (Cabrera de Mar)*. Sylloge Epigraphica Barcinonensis (SEBarc).
- FERRER I JANÉ. J, SINER. A. (2018): *Novedades epigráficas de Ilduro (Cabrera de Mar, Barcelona)*. Palaeohispanica 18
- IZQUIERDO PERAILE. I, PÉREZ BALLESTER. J. (2005): *Grupos de edad y género de un nuevo vaso del tossal de Sant Miquel de Lliria (Valencia)*. SAGUNTUM (P.L.A.V.)
- FERRER I JANÉ. J (2018): *Los abecedarios ibéricos: estado de la cuestión*. E.L.E.A. 17.
- FERRER I JANÉ. J (2008): *Ibèric kastaun: un element caracteristic del lèxic sobre torteres*. Cypsela 17.
- BELTRÁN LLORIS. F, BELTRÁN LLORIS. M. (2012): *Ama lateres! Sobre una pesa de telar cesaraugustana relativa al lanificium*. Sylloge Epigraphica Barcinonensis (SEBarc).
- SIMÓN CORNAGO. I. (2012): *Grafito ibérico sobre una pesa de telar de La Guardia de Alcorisa (Teruel)*. Universidad de Zaragoza.
- CASTRO CUREL. Z. (1979): *Fusayolas ibéricas, antecedentes y empleo*. Artículo
- G. SINER. A, MARTÍ GARCÍA. C. (2022): *La moneda de las excavaciones (2006-2010) en "Can Rodon de L'Hort" (Cabrera de Mar, Barcelona)*. XIV Congreso Nacional de Numismática, Madrid.
- PIEZA DEL MES. (1997): *Pesa de telar de Azaila (Teruel)*. LA PRODUCCIÓN TEXTIL. Museo Arqueológico Nacional.
- BOSCH. A, CHINCILLA. J, TARRÚS. J. (1999): *La Draga, un poblado del Neolítico Antiguo en el lago de Banyoles (Girona, Catalunya)*. SAGUNTUM-PLV
- SIMÓN CORNAGO. I. (2018): *La epigrafía del Palomar de Oliete: cultura escrita en un poblado ibérico*. Revista d'Arqueologia de Ponent. Universidad de Lleida.
- CALERO FERNANDEZ. M.A. (1198): *Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura. Paremia 7*. Universidad de Lleida.
- FUENSANTA GARRIDO. D. (2016): "Origen, transmisión y difusión de paremias en la literatura española de los Siglos de Oro" en M.A García Peinado, J. M. Oliver Frade y A. Corbacho(edd.), *La traducción especializada: vertientes y modalidades (aplicaciones teóricas y prácticas)*, Granada, Editorial Atrio.